Feb. 8--Wallace K. Ferguson, Dept. of History, University of Western Ontario, will give the first Erasmus Lecture of the Victoria Centre of Reformations and Renaissance Studies, Victoria University (room to be announced), 4:30 p.m.

March 4--Dinner meeting of the Toronto Renaissance and Reformations Colloquium. Professor Ralph Stanton of the University of Waterloo will speak on "The Portuguese Epic before 1700," Faculty Club, 5:30-9 p.m.

TUDOR TRANSLATIONS OF CONTINENTAL REFORMERS IN TORONTO LIBRARIES

The associated libraries of the University of Toronto provide a random selection of 16th-century English translations from the world of continental reformers. They are worth collecting here if only to suggest lines of future buying policy. The main strength, predictably, is in the Elizabethan period, and is founded on interest in Luther and Calvin. There is a conspicuous absence of works from the large translation enterprise of the earlier years of the 16th century, especially that connected with Erasmus. And there is little—perhaps surprisingly little—of men such as Peter Martyr, Ochino, and Zwingli, who all had an English following.

The translators of these works were Puritans of the late 16th and early 17th centuries: Thomas Newton, Clement Cotton, John Field, William Fulke (the associate of Cartwright), Anthony Gilby (the Frankfort exile and associate of Knox at Geneva), Arthur Golding, Thomas Norton (the translator of Calvin's Institutes and passionate persecutor of Catholics), and Thomas Tymme, who also translated Pierre de la Ramée's history of the civil wars in France.

These men were not writing on their own, however. Rather they were sponsored by patrons whose names show something of the pattern of aristocratic Puritan interest in the country at large: Robert Dudley, Earl of Leicester; Sir Thomas Bromeley: Thomas, Earl of Sussex; Sir William Brooke; Lord Cobham; Lucy, Countess of Bedford, and Lady Anne Harrington; and the Earl of Huntingdon. Here is an alphabetical listing of these works by author. Editions at the Central Library of the Toronto Public Library are also included.

BEZA

University Library, Rare Book Room:
A Paraphrastical explanation...of fourteene hoolic Psalms. London, Richard Yardley and Peter Short, 1590. tr. Anthonie Gilby (STC 2053; 1st ed. 1580)
This is the second volume of two, the first being a translation of all the Psalms. The margins slightly trimmed in re-binding, but a very fine copy, which gives a rare impression of the type of small devotional work which was generally so perishable and is today so difficult to trace.

It should be added that the Caven Library at Knox College and the University Library together include almost complete microfilm collections of the English translations of Beza's works. Lack of space forbids comment on these here, but a complete listing can be had from the Caven Library.

CALVIN

University Library:
The Institution of Christian Religion. London, Arnold Hatfield, 1599, tr. Thomas Norton (STC 4423; 1st ed. 1561)

Knox College, Caven Library:
The Institutions of the Christian Religion. London, 1587?7 This copy lacks the title and final pages.
Lectures upon the five first chapters of the Prophecies of Jeremiah by Mr. John Calvin. (London, 1629)

tr. Clement Cotton. Dedicated to Lucy, Countess of Bedford and Lady Anne Harrington (STC 4466). The only edition; lacking title page.

Commentaries of that divine John Calvin upon the Prophet Daniell.
London, John Day. 1570. tr. especially for the Earl of Huntingdon by Anthony Gilby (STC 4397; only edition). 'A.G.' is sometimes held to have been Arthur Golding. This copy has extensive marginal annotations in red ink in two 16th century hands, and ownership signatures of 'Richard Roly' e.g. p. 39.

The Above two works are bound together, not trimmed, and constitute a fine copy.

Sermons of Maister John Calvin upon the Booke of Job.
London, Thomas Woodcock. 1584, tr. by Arthur Golding and dedicated by him to the Earl of Leicester (STC 4447; 1st ed. 1574). A large folio with considerable worming.

Thirteen Sermons of Maister John Calvin Entreatyng of the Free Election of God in Jacob, and of Reprobation in Esau.
London, T. Dawson for Thomas Man and Tobie Cooke. 1579 (STC 4457; only ed.) Translated from French by John Field, dedicated to the Earl and Countess of Bedford. This is a very fine copy, with what is possibly the signature of the original owner, 'G. Ledys' on the title page. It is untrimmed, and evidently in the original vellum binding.

A Commentarie of M. John Calvyn upon the Epistle to the Colossians.
London, Thomas Purfoote, n.d. 1581? (STC 4403; only ed.) Translated by R. Vaux and dedicated to a group of divines, this singular good friends and Patrons'. The work also includes the commentary on Galatians. Bound in the same volume is: Sermons of M. John Calvin upon the x Commandements of the Lawe.

The Psalms of David and others. With M. John Calvins Commentaries.
London, Thomas East and Henry Middleton for Lucas Harson and Gorge Bible Bishop. 1571 (STC 4395; 1st ed.) Untrimmed and in the original boards. Translated by Arthur Golding and dedicated to Edward de Vere, husband of his half-sister. Golding's career as a translator is perhaps the most significant of those here represented, and it may be noted in passing that he is thought possibly to have published a version of the famous work of Erasmian piety, the Benefit of Christ Crucified, from a French version, in 1573.

The above Calvin collection at the Caven Library is the most important collection of a single author in the present listing.

Victoria Centre for Reformation and Renaissance Studies:
A Commentaire of John Caluine, upon the first book of Moses called Genesis.

Sermons on the Book of Job. London, 1584 (See Caven Library copy)

DIODATI

Inox College, Caven Library:
The New and Learned Annotations upon the Holy Bible... by Mr. John Diodati
There is a dearth of English translations from Erasmus. The Victoria Centre for Reformation and Renaissance Studies and the Central Library of the Toronto Public Library have complete copies of the Peraphrases of 1548, published by Whitchurch. The Victoria Centre also has two incomplete copies, one of the first volume and one of Luke and John extracted from Whitchurch's edition. The University Library has the first volume of the Peraphrases, unfortunately closely trimmed since it had 16th century marginalia. Both the University Library and the Victoria Centre have 17th century editions, which fall outside the period of the present survey.

LUTHER

University Library:
Special and Chosen Sermons of D. Martin Luther.
London, Thomas Vautroullier, 1578, tr. W. Gace, and dedicated to Sir Thomas Henneage (STC 16993; first ed.). This is a fine copy, with owners' signatures and contemporary boards.

A Commentarie upon the Epistle of S. Paul to the Galatians.
London, 1644. This falls slightly outside the STC period, but is worth noting as an edition of the most re-printed single work by Luther in the period (first ed. 1575). An edition of 1580 is in the Central Library of the Toronto Public Library.

Trinity College Library:
A Commentary or Exposition upon the two Epistles generall of Sainct Peter and that of Sainct Jude.
London. For Abraham Veale, 1581 (STC 16973; only ed.) Tr. Thomas Newton, who combined interests in poetry, medicine and theology, and dedicated it to Sir Thomas Bromley, Lord Chancellor.

MARLOHAT

Trinity College possesses two fine editions of the works of Augustin Marlorat:
A Catholike and Ecclesiasticall exposition of the holy Gospell after S. John. London, Thomas Marshe, 1575 (STC 17406; only ed.) Translated by Thomas Timme (or Tymme) 'Minister', who also translated Marlorat's commentaries on Mark and Luke (1583). This was dedicated to Lord Thomas, Earl of Sussex and the Countess of Sussex.

A Catholike and Ecclesiasticall exposition of the holy Gospell after S. Mathewe. London, Thomas Marshe, 1570. Also by Timme, dedicated to Sir William Brooke, Lord Cobham (STC 17404; only ed.). The title page is apparently not integral to this copy.

PETER MARTYR

Knox College, Caven Library:
Epistle to the Romans. Colophon: John Daye. 31 Aug. 1568. London. No title page. This is STC 24672, the only edition. See Trinity College copy.

Trinity College:
Most learned and fruitfull Commentaries of D. Peter Martir Vermilius Florentine... upon the Epistle of S. Paul to the Romanes. tr. H.B. London, John Daye. n.d. (Colophon: 31 Aug. 1568) STC 24672. This is a fine copy, trimmed closely on the top margin and re-backed early in its history. The library mark at the top of the foredge probably made at the time of re-binding.

James McConica

Professor Beatrice Corrigan of the Department of Italian and Hispanic Studies, University of Toronto, is compiling a list of all EMBLEM BOOKS in Toronto, to be published in a future issue of this bulletin. Please send her information on emblem books in private collections in Toronto.

MEDIEVAL AND RENAISSANCE MANUSCRIPTS IN THE DRAKE COLLECTION

A recent issue of the bulletin (RR, 1,3) included a description of rare books on pediatrics and children in the Drake Collection at the Toronto Academy of Medicine. Since that time I have learned that the Collection includes a group of manuscripts and unbound printed materials. Most of the latter are French edicts on founding hospitals and child-welfare, a few of them dating before 1700, but especially numerous for the period of the French Revolution and after.

Most of the manuscripts also date from after 1700 (e.g., the accounts of a student pensionnaire at the Jesuit College in Lyons in the mid 17th century; all kinds of reports on foundlings), but there are five manuscripts from before 1700. None of them is described in Ricci and Wilson, Census of Medieval and Renaissance Manuscripts in the U.S. and Canada or in the recent Supplement to it prepared by Faye and Bond. Dr. Drake collected these manuscripts because each had some reference to children or wet-nurses, but their interest goes beyond these subjects. All of them were purchased from French dealers in the late 1930's.

1. Alexander de Villadei: Doctrinale Puerorum, fragment.
   Vellum, 3 ff., 20 x 14 cm., first half of the 13th century, red and blue illustrated initials with glosses in later hands.
   16th century signature: Lessar.

2. Louis de Merles: Book of personal and business accounts, 1464-1480, mostly in Latin with a few promissory notes in Provencal.
   Paper, 45 ff., 30 x 11 cm., written in southern France, 1464-1480 in several hands.
   Encased in vellum with a notarized act on it.

Louis de Merles seems to have been a lawyer with numerous business dealings, especially small loans. The accounts are organized chronologically with some effort to separate the credits from the debits. Many entries have lines through them, as though this were a memorandum book from which data was being drawn for a more systematic account book. Yet sophisticated accounting methods are unlikely for a man who worked only with Roman numerals. Rather he usually crossed items out when a payment had finally been made.

Louis de Merles is the father of François de Merles, whose memoirs and accounts (1480-1520) are in the possession of the University of Pennsylvania Library (Faye and Bond, Supplement, p. 493). Rudolf Hirsch, Associate Director of Libraries at the University of Pennsylvania, has written me that according to the genealogy in the Pennsylvania manuscript, Louis married Agneta Pelegrine in 1459 and François de Merles was born in 1464. A family named de Merles was prominent in the town of Courthezon, near Avignon, in the 16th century.